

K O K K U L E P E

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SLOVEENIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHEL
RAHVUSVAHELISE MAANTEELIIKLUSE KORRALDAMISES

Eesti Vabariigi Valitsus ja Sloveenia Vabariigi Valitsus (edaspidi "lepingupoold"), soovides majanduslikel eesmärkidel edendada reisijate ja kauba maanteeliiklust nendes riikides ja nende vahel ning transiidina läbi nende territooriumi , leppisid kokku alljärgnevas :

Artikkel 1

Käesolevas kokkuleppes määratud tingimustel oma riigis rahvusvahelise õiguse saanud vedaja võib selle kokkuleppe põhjal teostada maanteevedusid teise lepingupoole territooriumile, territooriumilt või läbi selle transiidina.

Artikkel 2

Käesolevas kokkuleppes :

1. Mõiste "vedaja" tähendab isikut (kaasa arvatud juriidilist isikut), kes on registreeritud ühes või teises lepingupoole riigis ja on seaduslikult lubatud selle riigi poolt osalema rahvusvahelisel reisijate ja kauba maanteeveondusturul kas üüri või tasu eest või omal kulul kooskõlas vastavate riiklike seaduste ja määrustega.
2. Mõiste "sõiduk" tähendab mootorsõidukit, mis on registreeritud ühe või teise lepingupoole poolt, või sõidukite kombinatsiooni, millest vähemalt mootorsõiduk on registreeritud ühe lepingupoole poolt ja mis on kasutusel ja kohandatud ainult kauba

veoks, samuti busse, mis on konstrueeritud ja kasutusel rohkem kui üheksa isiku veoks, juht kaasa arvatud.

3. Mõiste "kabotaaž" tähendab veoteenindust ühe lepingupoole territooriumil vedaja poolt, kes ei ole selles riigis registreeritud.

4. Mõiste "vedu" tähendab laaditud või tühja sõiduki transportimist maanteel ka siis, kui osa teekonnast sõiduk, haagis või poolhaagis kasutab raudteed või veeteed.

Artikkel 3

Tuleb täita selle lepingupoole seadusi ja määrusi, kelle territooriumil maanteevedusid teostatakse.

Artikkel 4

Regulaarne bussiliiklus ja regulaarne busside transiitliiklus lepingupoolte vahel võib toimuda erilubade alusel, mis kehtivad minimaalselt üks aasta ja mis on välja antud mõlema lepingupoole õiguspädevate asutuste poolt liiniosadele, mis läbivad nende riikide territooriumi, teise lepingupoole poolt registreeritud sõidukitele.

Käesoleva artikli esimeses lõikes nimetatud teenused kiidetakse heaks ja neid võib alustada pärast seda kui mõlema lepingupoole õiguspädevad asutused on vahetanud vastavad eriload kõigi vajalike lisadega.

Sõidu ajal peab vastav eriluba, selle originaal või seaduslikult tõestatud koopia olema sõidukis.

Artikkel 5

Autobussidega teostatavate juhuvedude jaoks ei nõuta mingit luba.

Artikkel 6

Vedajad, kes teostavad kaubavedu nende kahe riigi vahel, transiidina, kolmandatesse riikidesse või kolmandatest riikidest, peavad omama veoluba.

Igal juhul ei nõuta veolubasid järgmiste kaubavedude jaoks:

- postiveol riikliku teenusena;
- vigastustega või purunenud sõidukite vedamisel;
- kaupade veol mootorsõidukitega, mille lubatud täismass, haagise oma kaasa arvatud, ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud, haagise oma kaasa arvatud, ei ületa 3,5 tonni;
- meditsiiniliste kaupade ja varustuse veol või teiste kaupade veol, mis on vajalikud hädaolukordades, eriti loodusõnnetuste puhul.

Artikkel 7

Mõlemad lepingupooled peavad tagama tingimused kombineeritud transpordi ja meresadamate kasutamise soodustamiseks oma riigis.

Artikkel 8

Kabotaaži jaoks on nõutav õiguspädevate asutuste poolt välja antud eriluba.

Artikkel 9

Sõidukite kaalud ja mõõtmed peavad vastama sõiduki ametlikule registreerimisele ja ei tohi ületada teises riigis kehtivaid piire.

Juhul kui vastavalt käesoleva kokkuleppe tingimustega vedusid tegeva koormaga või tühja sõiduki kaal või mõõtmed ületavad teise riigi territooriumil lubatud piirnorme, on nõutav eriluba.

Artikkel 10

Ohtlike kaupade veol peab täitma Euroopa ohtlike kaupade rahvusvahelise maanteeveo konventsiooni (ADR) sätteid.

Artikkel 11

Lepingupoolte õiguspädevad asutused teatavad teineteisele käesoleva kokkuleppe rikkumistest ja vedajate suhtes kohaldatud sanktsioonidest.

Samad asutused peavad samuti teatama teineteisele vastu võetud abinõudest.

Artikkel 12

Sõidukid, kaasa arvatud nende tagavaraosad, mis teostavad vedusid kooskõlas käesoleva kokkuleppega, on vastastikku vabastatud kõikidest maksudest ja lõivudest, mis on kehtestatud sõidukite valdamise või kasutamise eest.

Maksudest vabastamine ei laiene maksudele ja lõivudele mootorikütusele, mis ületab sõiduki normaalsetes paakides oleva, veoteenuste eest võetavale käibemaksule, kiirteede ja maanteemaksudele.

Artikkel 13

Nende küsimuste ja probleemide lahendamiseks, mis on seotud käesoleva kokkuleppe kohaldamisega ja milliseid ei saa lahendada otsese kokkuleppe teel kahe lepingupoole vahel, moodustatakse segakomisjon. Segakomisjon kohtub ükskõik kumma lepingupoole palvel ja koosneb mõlema lepingupoole õiguspädevate asutuste esindajatest.

Artikkel 14

Lepingupoolel leppisid kokku määratleda käesoleva kokkuleppe põhiliste tingimuste rakendamiseks vajalikud reeglid lisaprotokollis. Lisaprotokoll moodustab selle kokkuleppe lahutamatu osa.

Artikkel 15

Käesolevat kokkulepet rakendatakse ajutiselt allakirjutamise päevast. Lepingupooled teatavad teineteisele kirjalikult, et rahvusvahelise kokkuleppe jõustumiseks vajalikud tingimused on täidetud.

Käesolev kokkulepe jõustub viimase teate saamise kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval.

Artikkel 16

Kõik käesoleva kokkuleppe parandusettepanekud arutatakse läbi lepingupoolte poolt ja need jõustuvad vastavalt korrale, mis on sätestatud artiklis 15.

Artikkel 17

Käesolev kokkulepe jääb jõusse seni kuni üks lepingupooltest teatab kirjalikult teisele lepingupoolele kolm kuud enne kalendriaasta lõppu tema kavatsusest see lõpetada.

Mille tunnistuseks meie, allakirjutanud, olles vastavalt nõuetele selleks volitatud, kirjutasime käesolevale kokkuleppele alla.

Sõlmitud Ljubljanas 27. mail 1994. aastal, kahes eksemplaris eesti, sloveenia ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu. Erinevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:

Peaminister
Mart Laar

Sloveenia Vabariigi
Valitsuse poolt:

Peaminister
J. Drnovshek

Lisaprotokoll

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Sloveenia Vabariigi Valitsuse vahel sõlmitud rahvusvahelise maanteeliikluse korraldamise kokkuleppele.

1. Nimetatud kokkuleppe jaoks on õiguspädevad asutused:

Eesti poolt:

a) artiklite 4, 8, 11 ja 13 kohta:

Teede- ja Sideministeerium

Tallinn EE0100, Viru tn. 9

Eesti Vabariik

b) artikli 9 kohta:

Eesti Maanteeamet

Tallinn EE0001, Pärnu mnt. 24

Eesti Vabariik

Sloveenia poolt:

a) artiklite 4, 8, 11 ja 13 kohta:

Ministry of Transport and Communications

Presernova 23

61000 Ljubljana

Republic of Slovenia

b) artikli 9 kohta:

Slovenian Road Companies (Slovenska cestna podjetja)

Linhartova 7

61000 Ljubljana

Republic of Slovenia

Koostatud Ljubljanas 27. mail 1994. aastal.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:

Peaminister
Mart Laar

Sloveenia Vabariigi
Valitsuse poolt :

Peaminister
J. Drnovshek